

**PARITAIR SUBCOMITE VOOR DE
METAALHANDEL**

**SOUS-COMMISSION PARITAIRE
POUR LE COMMERCE DU MÉTAL**

**Collectieve arbeidsovereenkomst van
26 april 2004**

**Convention collective de travail du 26 avril
2004**

*Uitvoering van artikel 8, §2 van de
collectieve arbeidsovereenkomst van 5 juli
2002 tot invoering van een sectoraal
pensioenstelsel (geregistreerd onder het
nummer 63.600/CO/149.04)*

*Exécution de l'article 8, §2 de la convention
collective de travail du 5 juillet 2002
instaurant un régime de pension sectoriel
(enregistrée sous le numéro
63.600/CO/149.04)*

NEERLEGGING-DEPO
28-04-2004
Toepassingsgebied

REGISTRE-ENREGISTRÉ
NR. 71340 114904
Champ d'application
02-06-2004

Artikel 1. Deze collectieve arbeidsovereenkomst is van toepassing op arbeiders die worden of werden tewerkgesteld door werkgevers die onder het Paritair Subcomité vallen voor de metaalhandel (PSC 149.04), met uitzondering van de werkgevers die in overeenstemming met artikel 5 van het nationaal akkoord 2001 - 2002 afgesloten in het voormeld Paritair Subcomité op 3 mei 2001, er voor geopteerd hebben om de uitvoering van een pensioenstelsel zelf te organiseren. Onder arbeiders verstaat men zowel de arbeiders als de arbeidsters.

Article 1. Cette convention collective de travail s'applique aux ouvriers qui sont ou étaient liés par une convention de travail à un employeur qui relève de la Sous-commission paritaire pour le commerce du métal (SCP 149.04), à l'exception des employeurs qui ont opté, conformément à l'article 5 de l'accord national 2001 - 2002 signé en Sous-commission paritaire précitée du 3 mai 2001, d'organiser eux-mêmes le régime de pension. Par ouvrier s'entend celui qui a le statut d'ouvrier ou d'ouvrière.

Wordt het ondernemingspensioenstelsel dat van toepassing is bij een werkgever die in overeenstemming met artikel 5 van het nationaal akkoord 2001 - 2002 afgesloten in het Paritair Subcomité voor de metaalhandel op 3 mei 2001, er voor geopteerd heeft om de uitvoering van een pensioenstelsel zelf te organiseren, om de één of andere reden stopgezet, dan valt deze werkgever vanaf het tijdstip van de stopzetting wel onder het toepassingsgebied van deze collectieve arbeidsovereenkomst.

Dès le moment où le régime de pension, qui est d'application auprès d'un employeur qui a choisi d'organiser le régime de pension lui-même, conformément à l'article 5 de l'accord national 2001 - 2002 signé le 3 mai 2001 en Sous-commission paritaire pour le commerce du métal, est terminé pour n'importe quelle raison, cette convention collective de travail s'appliquera néanmoins à cet employeur.

Voorwerp

Objet

Artikel 2. Deze collectieve arbeidsovereenkomst heeft tot doel de effectieve instelling van de solidariteitstoezegging vanaf 1 januari 2004.

Article 2. Le but de cette convention collective de travail est d'instaurer effectivement l'engagement de solidarité dès le 1er janvier 2004.

Inhoud en financieringswijze van de solidariteitstoezegging

Contenu et méthode de financement de l'engagement de solidarité

Artikel 3. De precieze inhoud en financieringswijze van de solidariteitstoezegging wordt beschreven in het hierna **bijgevoegde** solidariteitsreglement, genomen in uitvoering van artikel 9 van de collectieve arbeidsovereenkomst van 5 juli 2002. Dit solidariteitsreglement **maakt** integraal **deel** uit van deze collectieve arbeidsovereenkomst.

Article 3. Le contenu exact de cet engagement de solidarité, ainsi que sa méthode de financement, sont fixés dans le règlement de solidarité ci-annexé, pris en exécution de l'article 9 de la convention de travail du 5 juillet 2002. Ce règlement de solidarité fait partie intégrante de cette convention collective de travail.

Inwerkingtreding en opzeggingsmogelijkheden

Date d'effet et possibilités de résiliation

Artikel 4. Deze collectieve arbeidsovereenkomst heeft uitwerking met ingang van 1 januari 2004 en wordt gesloten voor onbepaalde duur.

Article 4. La présente convention collective de travail produit ces effets le 1^{er} janvier 2004 et est conclue pour une durée indéterminée.

Zij kan worden beëindigd mits opzegging van zes maanden en wordt betekend per aangetekend schrijven, gericht aan de Voorzitter van het **voormelde** Paritair Subcomité.

Elle peut être dénoncée moyennant un préavis de six mois signifié par pli recommandé adressé au Président de la Sous-commission paritaire précitée.

Voorafgaandelijk aan de opzegging van de collectieve arbeidsovereenkomst **moet** het Paritair Subcomité de beslissing **nemen om** het sectoraal pensioenstelsel op te heffen. Deze beslissing tot opheffing is enkel geldig wanneer zij wordt genomen in overeenstemming met het bepaalde in artikel 10, §1, 3° W.A.P.

Avant de résilier la convention collective de travail, la Sous-commission paritaire doit décider de supprimer le régime de pension sectoriel. Cette décision ne sera valable que si elle est prise conformément aux stipulations de l'article 10, §1, 3° L.P.C.

[Handwritten signatures and initials]

BIJLAGE

bij de collectieve arbeidsovereenkomst van 26 april 2004 afgesloten in het Paritair Subcomité voor de metaalhandel (PSC 149.04) tot uitvoering van artikel 8, §2 van de collectieve arbeidsovereenkomst van 5 juli 2002 tot invoering van een sectoraal pensioenstelsel

ANNEXE

à la convention collective de travail du 26 avril 2004 conclue dans la Sous-commission paritaire pour le commerce du métal (SCP 149.04) tenant exécution de l'article 8, §2 de la convention collective de travail du 5 juillet 2002 instaurant un régime de pension sectoriel

SECTORAAL SOLIDARITEITSREGLEMENT

ter uitvoering van artikel 9 van de collectieve arbeidsovereenkomst van 5 juli 2002 afgesloten in het Paritair Subcomité voor de metaalhandel (PSC 149.04) tot invoering van een sectoraal pensioenstelsel

RÈGLEMENT DE SOLIDARITÉ SECTORIEL

en vertu de l'article 9 de la Convention Collective de Travail du 5 juillet 2002 instaurant un régime de pension sectoriel dans la Sous-commission paritaire pour le commerce du métal (SCP 149.04)

Artikel 1. Voorwerp

Het hierna volgende solidariteitsreglement wordt afgesloten in uitvoering van artikel 9 van de collectieve arbeidsovereenkomst van 5 juli 2002 afgesloten in het Paritair Subcomité voor het koetswerk (PSC 149.04) tot invoering van een sectoraal pensioenstelsel. Dit **reglement** bepaalt de rechten en de verplichtingen van de inrichter, van de werkgevers die behoren tot het ressort van het voormelde Paritair Subcomité, van de aangeslotenen en hun rechthebbenden, de aansluitingsvoorwaarden en de regels inzake de uitvoering van de solidariteitstoezegging.

In overeenstemming met artikel 10, §1 van de W.A.P. (zie hierna artikel 2.15), strekt deze solidariteitstoezegging er mede toe het sectoraal pensioenstelsel te doen genieten van het **bijzonder** statuut vastgesteld door artikel 176², 4^obis van het wetboek van de met **zegel** gelijkgestelde taksen en door artikel 10 van de wet van 26 juli 1996 tot bevordering van de werkgelegenheid en tot vrijwaring van het concurrentievermogen. Deze solidariteitstoezegging **maakt** een integreerend onderdeel uit van het sectoraal pensioenstelsel.

Article 1. Objet

Le présent règlement de solidarité est conclu en vertu de l'article 9 de la convention collective de travail du 5 juillet 2002 de la Sous-commission paritaire pour le commerce du métal (SCP 149.04) portant exécution d'un régime de pension sectoriel. Ce règlement définit les droits et obligations de l'organisateur, des employeurs qui relèvent de la Sous-commission paritaire précitée, des affiliés et de leurs ayants droit, ainsi que les conditions d'affiliation et les principes d'exécution de l'engagement de solidarité.

Conformément à l'article 10, §1 de la L.P.C. (voir article 2.15 ci-après), l'engagement de solidarité vise également à faire bénéficier le régime de pension sectoriel du statut particulier défini à l'article 176², 4^obis du Code du Timbre et Taxes assimilées et à l'article 10 de la loi du 26 juillet 1996 visant à promouvoir l'emploi et à préserver la compétitivité. Cet engagement de solidarité fait partie intégrante du régime de pension sectoriel.

2.1. Solidariteitstoezegging

De toezegging van de in dit solidariteitsreglement bepaalde prestaties door de inrichter (zie hierna 2.2) aan de aangeslotenen (zie hierna 2.7) en/of hun rechthebbenden. De solidariteitstoezegging dient beschouwd te worden als een aanvullende dekking of een **bijkomend** risico op de pensioentoezegging.

2.1. Engagement de solidarité

L'engagement des prestations définies par le présent règlement de solidarité, pris par l'organisateur (voir 2.2 ci-après) au profit des affiliés (voir 2.7 ci-après) et/ou de leurs ayants droit. L'engagement de solidarité est à considérer comme une couverture complémentaire ou comme un risque accessoire vis-à-vis de l'engagement de pension.

2.2. Inrichter

Het Fonds voor bestaanszekerheid van het Paritair Subcomité voor de metaalhandel (PSC 149.04). Het Fonds werd overeenkomstig artikel 3, §1, 5° van de W.A.P. (zie hierna 2.15) aangeduid via de collectieve arbeidsovereenkomst van 5 juli 2002 door de representatieve organisaties van het **voormelde** Paritair Subcomité als **invoerder** van onderhavig solidariteitsstelsel.

2.2. Organisateur

Le Fonds de sécurité d'existence de la Sous-commission paritaire pour le commerce du métal (SCP 149.04). Le Fonds a, conformément à l'article 3, §1, 5° de la L.P.C. (voir 2.15 ci-après), été désigné, via la convention collective de travail du 5 juillet 2002, par les organisations représentatives de la Sous-commission paritaire susmentionnée comme organisateur du présent régime de solidarité.

2.3. Toezichtscomité

Comité binnen de solidariteitsinstelling (zie 2.9) dat voor de helft is samengesteld uit **leden** die het personeel vertegenwoordigen aan wie de onderhavige solidariteitstoezegging wordt gedaan en voor de andere helft uit werkgevers zoals bedoeld in 2.5. hierna.

2.3. Comité de surveillance

Comité au sein de l'organisme de solidarité (voir 2.9), composé pour moitié de représentants du personnel au profit duquel cet engagement de solidarité a été instauré, et pour moitié d'employeurs comme mentionné en 2.5. ci-après.

2.4. Transparantieverlag

Jaarlijks verslag opgesteld door de solidariteitsinstelling (zie 2.9) over het door haar gevoerde beheer van de solidariteitstoezegging.

2.4. Rapport de transparence

Rapport annuel rédigé par l'organisme de solidarité (voir 2.9), relatif à sa gestion de l'engagement de solidarité.

2.5. Werkgevers

De werkgevers zoals bedoeld in artikel 1 van de collectieve arbeidsovereenkomst van 5 juli 2002. Hieronder zijn eveneens de werkgevers begrepen die in uitvoering van artikel 6 van de collectieve **arbeidsovereenkomst van 5 juli 2002** (zie 2.14) hebben geopteerd voor opting out.

2.5. Employeurs

Les employeurs comme visés à l'article 1 de la convention collective de travail du 5 juillet 2002, y-inclus ceux qui ont choisi pour un opting out tel que défini à l'article 6 de la convention collective de travail du 5 juillet 2002 (voir 2.14).

2.6. Arbeid(st)er

De persoon die in uitvoering van een **arbeidsovereenkomst** tot het hoofdzakelijk verrichten van handenarbeid is tewerkgesteld door een werkgever **als** bedoeld in artikel 2.5.

2.6. Ouvrie(è)r(e)

La personne occupée par un employeur comme visé à l'article 2.5, en exécution d'un contrat de travail, à du travail principalement manuel.

2.7. Aangeslotene

De **werknemer** die behoort **tot** de **categorie** van personeel waarvoor de inrichter het sectoraal pensioenplan en dus onderhavige solidariteitstoezegging **heeft** ingevoerd en die aan de aansluitingsvoorwaarden van het solidariteitsreglement voldoet.

2.7. Affilié

L'ouvrier qui appartient à la catégorie du personnel pour laquelle l'organisateur a instauré le plan de pension sectoriel et donc le présent engagement de solidarité, et qui remplit les conditions d'affiliation prévues dans le règlement de solidarité.

2.8. Uittreding

De beëindiging van de arbeidsovereenkomst anders dan door overlijden of pensionering, voorzover de werknemer geen nieuwe arbeidsovereenkomst heeft gesloten met een werkgever **zoals** bedoeld in artikel 2.5.

2.8. Sortie

L'expiration du contrat de travail, autrement que par décès ou mise à la retraite, pour autant que l'ouvrier n'ait pas conclu un nouveau contrat de travail avec un employeur comme visé à l'article 2.5

2.9. Solidariteitsinstelling

De rechtspersoon belast met de uitvoering van de solidariteitstoezegging, **namelijk** Sepia c.v.b.a., erkend door de CBFA onder nr. 1529, met maatschappelijke zetel te 1000 Brussel, Livingstonelaan 6.

2.9. Organisme de solidarité

La personne morale chargée de l'exécution de l'engagement de solidarité. Ce rôle est assumé par la s.c.r.l. Sepia., agréée par la CBFA sous le n° 1529, avec siège social à 1000 Bruxelles, avenue Livingstone 6.

2.10. Jaarbezoldiging

Het jaarlijkse brutoloon van de aangeslotene waarop RSZ-inhoudingen worden gedaan.

2.10. Rémunération annuelle

La rémunération annuelle brute sur laquelle sont prélevées les cotisations de sécurité sociale.

2.11. Solidariteitsfonds

Het collectieve fonds dat bij de solidariteitsinstelling in het kader van onderhavige solidariteitstoezegging, alsook van de respectievelijke solidariteitstoezeggingen gedaan in het kader van de sectorale pensioenstelsels van het Paritair Comité voor het **garagebedrijf** (PC 112) en van het Paritair Subcomité voor het koetswerk (PSC 149.02), wordt **gevormd** en afgescheiden van diens overige activiteiten wordt beheerd.

2.11. Fonds de solidarité

Le fonds collectif instauré auprès de l'organisme de solidarité dans le cadre du présent engagement de solidarité, ainsi que des engagements de solidarité de respectivement la Commission paritaire pour les entreprises de garage (CP 112) et la Sous-commission paritaire pour la carrosserie (SCP 149.02). L'organisme de solidarité gère ce fonds de façon séparée de ses autres activités.

2.12. Verzekeringsjaar

De vervaldag van dit solidariteitsreglement wordt vastgesteld op 1 januari. Een verzekeringsjaar valt dan ook steeds samen met de tijdsspanne gelegen tussen 1 januari en de daaropvolgende 31 december.

2.12. Année d'assurance

L'échéance annuelle du présent règlement de solidarité est fixée au 1 janvier. L'année d'assurance correspond donc toujours à la période se situant entre le 1 janvier et le 31 décembre suivant.

2.13. Collectieve arbeidsovereenkomst van 5 juli 2002

Collectieve arbeidsovereenkomst van 5 juli 2002 afgesloten in het Paritair Subcomité voor de metaalhandel (PSC 149.04) tot invoering van een sectoraal pensioenstelsel (geregistreerd onder het nummer 63.600/CO/149.04).

2.13. Convention collective de travail du 5 juillet 2002

Convention collective de travail du 5 juillet 2002 conclue au sein de la Sous-commission paritaire pour le commerce du métal (SCP 149.04) instaurant un régime de pension sectoriel (convention enregistrée sous le numéro 63.600/CO/149.04).

2.14. Pensioenreglement

Het pensioenreglement genomen in uitvoering van artikel 9 van de collectieve arbeidsovereenkomst van 5 juli 2002 afgesloten in het Paritair Subcomité voor de metaalhandel (PSC 149.04) tot invoering van een sectoraal pensioenstelsel.

2.14. Règlement de pension

Règlement de pension conclu en exécution de l'article 9 de la convention collective de travail du 5 juillet 2002 conclue au sein de la Sous-commission paritaire pour le commerce du métal (SCP 149.04) instaurant un régime de pension sectoriel.

2.15. W.A.P.

Wet van 28 april 2003 betreffende de aanvullende pensioenen en het belastingstelsel van die pensioenen en sommige aanvullende voordelen inzake sociale zekerheid (Belgisch Staatsblad, 15 mei 2003, ed. 2, p. 26.407, err. Belgisch Staatsblad, 26 mei 2003).

2.15. L.P.C.

Loi du 28 avril 2003 relative aux pensions complémentaires et au régime fiscal de celles-ci et de certains avantages complémentaires en matière de sécurité sociale (Moniteur belge, 15 mai 2003, ed. 2, p. 26.407, err. Moniteur belge, 26 mai 2003).

2.16. Solidariteitsbesluit

Koninklijk besluit van 14 november 2003 tot vaststelling van de solidariteitsprestaties verbonden met de sociale aanvullende pensioenstelsels (Belgisch Staatsblad, 14 november 2003, ed. 2, p. 55.263).

2.16. Arrêté de Solidarité

Arrêté royal du 14 novembre 2003 fixant les prestations de solidarité liées aux régimes de pension complémentaires sociaux (Moniteur belge, 14 novembre 2003, ed. 2, p. 55.263).

2.17. Financieringsbesluit

Koninklijk besluit van 14 november 2003 tot vaststelling van de regels inzake de financiering en het beheer van de solidariteitstoezegging (Belgisch Staatsblad, 14 november 2003, ed. 2, p. 55.258).

2.17. Arrêté de Financement

Arrêté royal du 14 novembre 2003 fixant les règles concernant le financement et la gestion de l'engagement de solidarité (Moniteur belge, 14 novembre 2003, ed. 2, p. 55.258).

2.18. CBFA

2.18. CBFA

De Commissie voor Bank-, Financie- en Assurantiewezenen.

La Commission Bancaire, Financière et des Assurances.

Gezien deze solidariteitstoezegging een integreerend onderdeel uitmaakt van het sectoraal pensioenstelsel, dienen de hierna in het reglement gehanteerde termen die niet zouden opgenomen zijn in de hiervoor vermelde begrippenlijst te worden opgevat in hun betekenis in het licht van de W.A.P.. Terzake kan eveneens worden verwezen naar de in het pensioenreglement opgenomen begrippenlijst onder artikel 2 van het pensioenreglement.

Comme cet engagement de solidarité fait partie intégrante du régime de pension sectoriel, il faudra que chaque terme utilisé dans ce règlement, sans être repris dans la liste des définitions ci-avant, s'interprète selon la même acception que celle que lui donne la L.P.C. ou la liste des définitions reprise à l'article 2 du règlement de pension.

Artikel 3. Aansluiting

Article 3. Affiliation

Het solidariteitsreglement is verplicht van toepassing op alle arbeiders die sinds 1 januari 2004 met de werkgevers verbonden zijn via een arbeidsovereenkomst ongeacht de aard.

L'engagement de solidarité s'applique obligatoirement à tous les ouvriers qui sont, depuis le 1^{er} janvier 2004, liés par un contrat de travail aux employeurs quelle qu'en soit la nature.

Voormelde personen worden onmiddellijk aangesloten bij onderhavige solidariteitstoezegging. De solidariteitsinstelling dekt de voormelde personen zodra ze door de inrichter schriftelijk in kennis gesteld is van hun indiensttreding en hun conformiteit met de aansluitingsvoorwaarden.

Les personnes susmentionnées sont d'office affiliées au présent engagement de solidarité. L'organisme de solidarité les couvre dès que l'organisateur l'avise par écrit de leur entrée en fonction et du fait que ces ouvriers remplissent les conditions d'affiliation.

Artikel 4. Verplichtingen van de inrichter en van de aangeslotenen

Article 4. Obligations de l'organisateur et des affiliés

4.1. Verplichtingen van de inrichter

4.1. Obligations de l'organisateur

De inrichter gaat tegenover alle aangeslotenen de verbintenis aan alles te doen wat voor de goede uitvoering van de collectieve arbeidsovereenkomst van 5 juli 2002 vereist is. Hij zal op de in dit reglement gestelde vervaldagen alle sommen die hij verschuldigd is zonder verwijl aan de solidariteitsinstelling doen toekomen. Bovendien zal hij alle voor de uitvoering van

L'organisateur s'engage vis-à-vis de tous les affiliés à tout mettre en œuvre pour que la convention collective de travail du 5 juillet 2002 soit respectée comme il se doit. Aux échéances stipulées dans le règlement de solidarité, il fera parvenir immédiatement à l'organisme de solidarité toutes les sommes dont il est censé s'acquitter. En outre, il transmettra dans les délais tous les

de solidariteitsprestaties nodige of gewenste inlichtingen **tijdig** bezorgen.

4.1.1. Mededelingen te doen door de inrichter

De solidariteitsinstelling is slechts tot uitvoering van zijn verplichtingen gehouden voor **zover** haar tijdens de duur van dit solidariteitsreglement - en buiten de gegevens haar meegedeeld in het kader van het pensioenluik - volgende gegevens meegedeeld werden:

1. per aangeslotene, het aantal dagen van economische werkloosheid zoals omschreven in artikel 5.1. hierna;
2. per aangeslotene, het aantal dagen van arbeidsongeschiktheid tengevolge van (beroeps)ziekte **en/of** (arbeids)ongeval zoals omschreven in artikel 5.2 hierna;
3. enige andere terzake doende gegevens zoals gevraagd door de solidariteitsinstelling.

4.1.2. Vragen om inlichtingen

De inrichter verbindt er zich toe om ten voordele van de aangeslotenen een telefoonlijn open te stellen en te bemannen met een medewerker die op de hoogte is van de collectieve arbeidsovereenkomst van 5 juli 2002, van dit solidariteitsreglement en van andere in dit kader van belang zijnde elementen. Deze "helpdesk" staat ter beschikking van de aangeslotenen en de door de inrichter aangestelde persoon **zal** een vraag **enkel** doorspelen aan de solidariteitsinstelling, indien hij de bewuste vraag **niet zelf** kan beantwoorden. In uitzonderlijke gevallen, wanneer **zulks** het **proces** aanzienlijk kan versnellen en vergemakkelijken, heeft de medewerker de mogelijkheid de aangeslotene toe te **laten rechtstreeks** contact op te **nemen** met de solidariteitsinstelling.

4.2. Verplichtingen van de aangeslotenen.

De aangeslotene onderwerpt zich aan de **bepalingen** van de collectieve arbeidsovereenkomst van 5 juli 2002, van het **pensioenreglement** en **van** dit solidariteitsreglement. Deze documenten **maken** één geheel uit. Hij machtigt **de**

renseignements nécessaires ou souhaitables pour l'exécution des prestations de solidarité.

4.1.1. Communications à faire par l'organisateur

L'organisme de solidarité n'est tenu à l'exécution de ses obligations que dans la mesure où, pendant la durée du présent règlement de solidarité les éléments suivants lui ont été fournis- hormis les renseignements qui lui auront été communiqués dans le cadre du volet de pension:

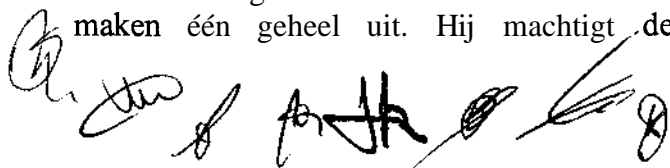
1. pour chaque affilié, le nombre de **jours** de chômage économique tel que défini à l'article 5.1. ci-après;
2. pour chaque affilié, le nombre de jours d'incapacité de travail pour cause de maladie (professionnelle) et/ou d'accident (du travail) tel que défini à l'article 5.2 ci-après;
3. toute autre information pertinente comme demandée par l'organisme de solidarité.

4.1.2. Demandes de renseignements

L'organisateur s'engage à ouvrir une ligne téléphonique réservée aux affiliés et à occuper celle-ci avec un collaborateur ayant connaissance de la convention collective de travail du 5 juillet 2002, du présent règlement de solidarité et d'autres éléments pertinents dans ce contexte. Ce "helpdesk" sera ouvert aux affiliés, la personne mandatée par l'organisateur ne transmettra les questions à l'organisme de solidarité que si elle ne peut y répondre elle-même. Exceptionnellement, lorsque cela peut accélérer considérablement et faciliter le processus, le collaborateur peut toujours inviter l'affilié à prendre contact directement avec l'organisme de solidarité.

4.2. Obligations des affiliés

L'affilié accepte toutes les clauses de la convention collective de travail du 5 juillet 2002, du règlement de pension et du présent règlement de solidarité. Ces documents forment un ensemble. L'affilié autorise l'organisateur à souscrire au nom de chaque



inrichter de nodige verzekeringen af te sluiten in hoofde van elke aangeslotene.

4
affilié les assurances qu'il jugerait nécessaires.

De aangeslotene machtigt de inrichter, zowel ten tijde van zijn aansluiting als tijdens de duur daarvan, alle inlichtingen te verschaffen die voor het opmaken en voor de uitvoering van dit reglement vereist zijn. De aangeslotene maakt in voorkomend geval alle inlichtingen en bewijsstukken over aan de solidariteitsinstelling die nodig zijn om de solidariteitsinstelling in staat te stellen haar verplichtingen tegenover de aangeslotene of tegenover zijn rechthebbende(n) zonder uitstel na te komen.

L'affilié autorise l'organisateur à fournir, que ce soit au moment ou en cours d'affiliation, tous les renseignements nécessaires pour rédiger et exécuter ledit règlement. L'affilié transmettra - le cas échéant - à l'organisme de solidarité tous les renseignements et justificatifs nécessaires pour que l'organisme de solidarité puisse respecter ses obligations envers l'affilié ou envers son ou ses ayants droit.

Mocht de aangeslotene een hem door het solidariteitsreglement of door de collectieve arbeidsovereenkomst van 5 juli 2002 opgelegde verbintenis niet nakomen, en mocht daardoor voor hem enig verlies van recht ontstaan, dan zullen de inrichter en de solidariteitsinstelling in dezelfde mate ontslagen zijn van hun verplichtingen tegenover hem in verband met de solidariteitsprestaties.

Au cas où l'affilié ne remplit pas une obligation qui lui est imposée par le règlement de solidarité ou par la convention collective de travail du 5 juillet 2002 et si cela entraîne pour lui une quelconque perte de droit, l'organisateur et l'organisme de solidarité seront dans la même mesure déchargés envers l'affilié en ce qui concerne leurs obligations en rapport aux prestations de solidarité.

Artikel 5. Gewaarborgde prestaties

Article 5. Prestations assurées

In overeenstemming met artikel 43, §1 van de W.A.P., zoals uitgevoerd door het solidariteitsbesluit, heeft onderhavig solidariteitsreglement tot doel de hierna volgende solidariteitsprestaties te waarborgen.

Conformément à l'article 43, §1 de la L.P.C. et à l'Arrêté de solidarité, le présent règlement de solidarité a pour but de garantir les prestations de solidarité suivantes.

Voor de uitvoering van de solidariteitsprestaties worden enkel de gegevens in aanmerking genomen die de inrichter verkrijgt via het intermediair van de Kruispuntbank van Sociale Zekerheid. Enige individuele aangiften van aangeslotenen zullen niet in aanmerking worden genomen.

Les prestations de solidarité ne s'exécutent qu'en fonction des données que l'organisateur obtient par l'intermédiaire de la Banque Carrefour de la Sécurité Sociale. Toute déclaration individuelle faite par l'affilié ne sera pas prise en considération.

5.1. Premievrijstelling gedurende periodes van economische werkloosheid

5.1. Exonération du paiement de la prime durant les périodes de chômage économique.

Gedurende de periodes waarin de aangeslotene economisch werkloos is in de zin van artikel 51 van de wet van 3 juli 1978 betreffende de arbeidsovereenkomsten (code

Durant les périodes de chômage économique de l'affilié, au sens de l'article 51 de la loi du 3 juillet 1978 relative aux conventions de travail (code type 71 dans le flux de données

type 71 in de gegevensstroom van de Kruispuntbank), wordt de opbouw van het pensioenluik tijdens de voormelde periodes verder gefinancierd door de solidariteitsinstelling op forfaitaire basis.

In dit kader zal per dag van economische werkloosheid zoals hiervoor beschreven in hoofde van de aangeslotene, een forfaitair bedrag van 0,30 EUR worden toegekend aan de individuele pensioenreserve van de bewuste aangeslotene.

De toepassing van de premievrijstelling geldt ongeacht de aard van de arbeidsovereenkomst en de arbeidsduur hierin bepaald.

5.2. Premievrijstelling gedurende periodes van arbeidsongeschiktheid tengevolg van (beroeps)ziekte en/of (arbeids)ongeval

Gedurende de vergoede periodes van arbeidsongeschiktheid wegens ziekte of ongeval, en de periodes die worden gedekt door een tijdelijke arbeidsongeschiktheid ten gevolge van een arbeidsongeval of een beroepsziekte, (code typen 10, 50, 60 of 61 in de gegevensstroom van de Kruispuntbank) waarmee een aangeslotene zich geconfronteerd ziet, wordt de financiering van de opbouw van het pensioenluik tijdens de voormelde periodes verder gefinancierd door de solidariteitsinstelling op forfaitaire basis.

In dit kader zal per dag dat de aangeslotene zich bevindt in één van de periodes zoals hiervoor beschreven, een forfaitair bedrag van 0,30 EUR worden toegekend aan de individuele pensioenreserve van de bewuste aangeslotene.

De toepassing van de premievrijstelling geldt ongeacht de aard van de arbeidsovereenkomst en de arbeidsduur hierin bepaald.

5.3. Rente-uitkering ingeval van overlijden

Ingeval van overlijden van een aangeslotene wordt er door de solidariteitsinstelling aan de

de la Banque Carrefour), l'organisme de solidarité se charge de poursuivre le financement du volet pension sur base forfaitaire.

Dans ce contexte, un forfait de 0,30 EUR par jour de chômage économique de l'affilié comme défini ci-dessus sera affecté à la réserve individuelle de pension de l'affilié.

L'exonération du paiement de la prime est d'application indépendamment de la nature de la convention de travail ou de la durée de travail prévue.

5.2. Exonération du paiement de la prime durant les périodes d'incapacité de travail pour cause de maladie (professionnelle) et/ou d'accident (du travail).

Durant les périodes d'indemnisation dans le cadre d'une incapacité de travail pour cause de maladie ou d'accident, et dans le cadre d'une incapacité de travail temporaire pour cause d'accident du travail ou de maladie professionnelle de l'affilié (code types 10, 50, 60 or 61 dans le flux de données de la Banque Carrefour), l'organisme de solidarité se charge de poursuivre le financement du volet pension sur base forfaitaire.

Dans ce contexte, un forfait de 0,30 EUR sera affecté à la réserve individuelle de pension de l'affilié, pour chaque jour où l'affilié s'est trouvé dans une période comme définie ci-dessus

L'exonération du paiement de la prime est d'application indépendamment de la nature de la convention de travail ou de la durée de travail prévue.

5.3. Paiement d'une rente en cas de décès

Si l'affilié décède, le ou les bénéficiaires stipulés dans le volet de pension se verront

9

begunstigde(n) zoals aangeduid in het pensioenluik een vergoeding toegekend onder de vorm van een rente-uitkering. Het vestigingskapitaal ter financiering van de voormelde rente-uitkering bedraagt 1.000 EUR (winstdeling inbegrepen). Dit kapitaal zal worden gebezigd ter vestiging van een niet-geïndexeerde levenslange rente op het hoofd van de begunstigde(n).

allouer une indemnité sous forme d'une rente provenant de l'organisme de solidarité. Le capital constitutif de cette rente est de 1.000 EUR (participation bénéficiaire comprise) et sera affecté à la constitution d'une rente viagère non indexée au nom du ou des bénéficiaires.

Indien evenwel het jaarbedrag van de rente - na de wettelijk verschuldigde fiscale en parafiscale inhoudingen - kleiner is dan 300 EUR, dan zal het netto-vestigingskapitaal worden uitbetaald.

Toutefois, si la rente annuelle - après déduction des charges fiscales et parafiscales légales - est inférieure à 300 EUR, le capital net constitutif sera versé.

Artikel 6. Uitvoering van de gewaarborgde prestaties

Article 6. Exécution des prestations assurées

6.1. Solidariteitsprestaties zoals beschreven in artikel 5.1. en 5.2.

6.1. Prestations de solidarité telles que décrites à l'article 5.1. et 5.2.

De uitkeringen van de solidariteitsprestaties zoals beschreven in artikel 5.1. en 5.2. hiervoor, worden jaarlijks - dit binnen de twee maanden na de volledige oplevering van de jaarlijkse gegevens door de inrichter - gestort op de binnen de solidariteitsinstelling beheerde individuele polissen in kwestie. Deze storting heeft betrekking op de risico's die zich hebben voorgedaan tussen 1 januari en 31 december van het voorgaande jaar. Bij de toekenning wordt er rekening gehouden met een kapitalisatie van de solidariteitsprestaties aan een intrestvoet van 3,25% alsof alle solidariteitsprestaties uit de beschouwde periode zouden betaald zijn op 1 juli van dat jaar.

Les prestations de solidarité telles que décrites à l'article 5.1. et 5.2. ci-dessus seront annuellement imputées aux contrats individuels qui sont gérés au sein de l'organisme de solidarité. Cette imputation sera faite dans un délai de deux mois dès le moment où l'organisateur a fourni toutes les données annuelles. Il s'agit en l'occurrence des risques encourus pendant la période du 1^{er} janvier et le 31 décembre de l'année écoulée. Les prestations de solidarité seront capitalisées en tenant compte d'un taux d'intérêt de 3,25% dans l'hypothèse où toutes les prestations de solidarité seraient imputées au 1^{er} juillet de l'année écoulée.

In hoofde van de aangeslotenen wiens werkgever gekozen heeft voor opting out in uitvoering van artikel 6 van de collectieve arbeidsovereenkomst van 5 juli 2002, worden de gekapitaliseerde solidariteitsprestaties gestort aan de pensioeninstelling die het opting out plan beheert binnen de 5 dagen nadat de solidariteitsinstelling door de pensioeninstelling in kwestie, in kennis is gesteld van alle daartoe nodige gegevens. De solidariteitsinstelling neemt hiertoe contact op met de pensioeninstelling in kwestie ten

S'il s'agit d'affiliés pour lesquels l'employeur a choisi l'opting-out en vertu de article 6 de la convention collective de travail du 5 juillet 2002, les prestations de solidarité capitalisées seront versées à l'organisme de pension qui gère le plan d'opting-out, dans les 5 jours après que l'organisme de solidarité ait reçu de l'organisme de pension visé toutes les données qui lui sont nécessaires pour effectuer le versement. A cette fin, l'organisme de solidarité se mettra en rapport avec l'organisme de pension en question, au

laatste op 1 oktober van elk jaar. De inrichter stelt hiertoe de solidariteitsinstelling jaarlijks een lijst van de werkgevers die gekozen hebben voor opting out, ter beschikking, en dit ten laatste per 1 september.

plus tard le 1^{er} octobre de chaque année. À cette fin, l'organisateur fournira à l'organisme de solidarité un aperçu des employeurs qui ont utilisé la formule d'opting-out, au plus tard le 1^{er} septembre de chaque année.

Is een aangeslotene die zich tijdens het afgelopen jaar bevond in een situatie zoals beschreven in artikel 5.1. of 5.2., tijdens dat jaar uitgetreden, dan zullen de solidariteitsprestaties zoals bedoeld in artikel 5.1. of 5.2. waarop de betrokkene recht heeft, worden verwerkt in het saldo dat hem in het kader van het pensioenluik zal worden toegekend.

Si, au cours de l'année écoulée, un affilié s'est trouvé dans une des situations visées l'article 5.1. ou 5.2. et s'il a quitté son employeur dans la même année, les prestations de solidarité visées à l'article 5.1. ou 5.2. et auxquelles l'intéressé peut prétendre, seront imputées au solde lui attribué dans le cadre de son volet de pension.

6.2. Solidariteitsprestatie zoals beschreven in artikel 5.3.

6.2. Prestation de solidarité telle que définie à l'article 5.3.

Om tot de uitbetaling van de solidariteitsprestatie zoals beschreven in artikel 5.3. hiervoor te kunnen overgaan dient/dienen de begunstigde(n) dezelfde procedure te volgen als deze voorzien voor de uitbetaling van de voordelen bij overlijden in het kader van het pensioenluik.

Pour pouvoir verser la prestation de solidarité comme indiquée à l'article 5.3. ci-dessus, il faut que le ou les bénéficiaires suivent la même procédure que celle prévue pour le paiement des avantages en cas de décès dans le volet de pension.

Artikel 7. Technische grondslagen

Article 7. Bases techniques

Voor de dekking van de solidariteitsprestaties zoals vermeld in artikel 5 hiervoor, sluit de inrichter een verzekeringsovereenkomst af met de solidariteitsinstelling. De solidariteitsinstelling onderschrijft terzake een resultaatsverbintenis. De solidariteitstoezegging wordt gefinancierd overeenkomstig de tarifieringregels die door de solidariteitsinstelling gebruikt wordt voor de bewuste risico's, rekening houdende met de verplichtingen terzake voorzien in het Financieringsbesluit.

Pour garantir les prestations de solidarité définies à l'article 5, l'organisateur souscrit un contrat d'assurance auprès de l'organisme de solidarité qui prend, en l'occurrence, un engagement de résultat. L'engagement de solidarité est financé conformément aux règles tarifaires utilisés par l'organisme de solidarité pour les risques concernés en tenant compte des obligations prévues par l'Arrêté de Financement.

Ter dekking van de solidariteitsprestaties zoals beschreven in:

Pour garantir les prestations de solidarité définies à :

- artikel 5.1. en 5.2. wordt telkens een tijdelijke verzekering van een jaar onderschreven in hoofde van elke aangeslotene;
- artikel 5.3 wordt een tijdelijke overlijdensverzekering onderschreven waarbij de solidariteitsinstelling op het

- l'article 5.1. et 5.2., une assurance temporaire d'un an est chaque fois souscrite au nom de chaque affilié ;
- l'article 5.3., une assurance temporaire de décès est souscrite par laquelle l'organisme de solidarité assure au nom

hoofd van **elke** aangeslotene een vestigingskapitaal ter financiering van een rente-uitkering ingeval van een eventueel vroegtijdig **overlijden** verzekert.

de chaque affilié un capital constitutif pour financer le paiement d'une rente en cas de décès prématuré de l'affilié.

Artikel 8. Bijdragen

Article 8. Cotisations

Alle vereiste uitgaven tot het waarborgen van de solidariteitspresataties **vermeld** in artikel 5 hiervoor vallen geheel ten **laste** van de inrichter. Deze bijdrage bedraagt per aangeslotene 0,05% van diens jaarbezoldiging. De inrichter zal de globale bijdrage per **maand** aan de solidariteitsinstelling storten.

Tous les débours requis pour assurer les prestations de solidarité visées à l'article 5, sont entièrement à charge de l'organisateur. La cotisation est de 0,05% du salaire annuel de chaque affilié. L'organisateur versera tous les mois l'ensemble des cotisations à l'organisme de solidarité.

Artikel 9. Solidariteitsfonds

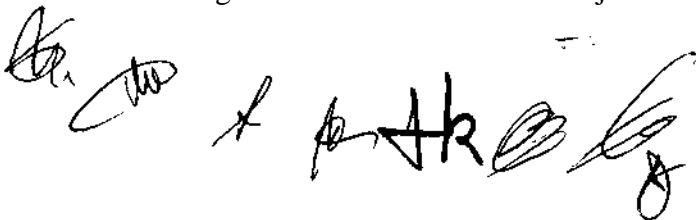
Article 9. Fonds de solidarité

In de schoot van de solidariteitsinstelling wordt een solidariteitsfonds ingericht, **genaamd** het SEFOCAM Solidariteitsfonds. De bijdragen voor de solidariteitstoezegging alsook de bijdragen gestort door de respectievelijke inrichters van de solidariteitstoezeggingen gedaan in het kader van de sectorale pensioenstelsels van het Paritair Comité voor het garagebedrijf (PC 112) en van het Paritair Subcomité voor het koetswerk (PSC 149.02) worden gestort in dit solidariteitsfonds. Het solidariteitsfonds wordt door de solidariteitsinstelling afzonderlijk van **zijn** overige activiteiten beheerd **als** een wiskundige inventarisreserve.

Au sein de l'organisme de solidarité un Fonds de solidarité auquel l'organisateur versera les cotisations de solidarité, est créé, appelé le Fonds de Solidarité SEFOCAM. Les organisateurs respectifs de l'engagement de solidarité de la Commission paritaire pour les entreprises de garage (CP 112) et de l'engagement de solidarité de la Sous-commission paritaire pour la carrosserie (SCP 149.02). verseront également leurs cotisations à ce Fonds de solidarité. Le Fonds de solidarité est géré par l'organisme de solidarité séparément de ses autres activités comme une réserve mathématique d'inventaire.

De solidariteitsinstelling verbindt er zich toe om bovenop de tariefgrondslagen, de gerealiseerde winst **afkomstig** uit de verzekeringen en de beleggingen in bepaalde hiervoor aangewezen activa, integraal als winstdeling te verdelen en toe te kennen. Deze activa worden van de andere activa van de solidariteitsinstelling afgezonderd en vormen bijgevolg een afgezonderd fonds. Evenwel zal het rendement van het fonds **maar** toegekend worden indien de verrichtingen van het fonds rendabel zijn.

L'organisme de solidarité s'engage, en plus des bases tarifaires, à répartir et à attribuer intégralement, sous forme de participation bénéficiaire, le bénéfice réalisé provenant des assurances et des placements dans certains actifs désignés à cette fin. Ces actifs sont séparés des autres actifs de l'organisme de solidarité et constituent un fonds cantonné. Toutefois, l'octroi du rendement du fonds est subordonné à la condition que les opérations du fonds soient rentables.



Er wordt een **inventaris** bijgehouden die **alle** bestanddelen van het vermogen van het fonds bevat. Deze inventaris wordt opgemaakt voor **elke** dag waarop een wijziging van de samenstelling van het fonds **plaatsheeft**. Daarenboven zal er een winstdelingsreglement worden opgesteld.

De solidariteitsinstelling **stelt** een financieel jaarverslag op dat toelaat na te gaan of het gedeelte van de aan de overeenkomsten toegekende winsten en de uitgevoerde beleggingen aan de **bepalingen** van het winstdelingsreglement beantwoorden. Dit verslag wordt ter beschikking gesteld van het toezichtscomité.

Het solidariteitsfonds kan slechts worden gedebiteerd door betaling van verzekeringspremies die de betrokken risico's dekken en van de kosten verbonden aan deze solidariteitstoezeggingen.

Ingeval van liquidatie van een werkgever, zullen de gelden van het solidariteitsfonds die proportioneel **slaan** op de verplichtingen van die bepaalde werkgever, noch geheel noch **gedeeltelijk** worden teruggestort aan de **inrichter**. Deze gelden zullen daarentegen worden aangewend ter financiering van de solidariteitsprestaties ten gunste van de overige aangeslotenen.

Ingeval van stopzetting van het sectoraal pensioenplan, zullen de gelden van het fonds in geen **geval** noch volledig noch gedeeltelijk worden teruggestort aan de inrichter. Het zal daarentegen onder **alle** aangeslotenen die **minstens** één jaar aangesloten waren **bij** het sectoraal pensioenstelsel, beschouwd op het moment van de stopzetting ervan, worden verdeeld in verhouding met de verworven **reserve** waarover de betrokkenen beschikken in het kader van het pensioenstelsel, desgevallend aangevuld tot de minimumbedragen gewaarborgd in toepassing van artikel 24, §2 van de W.A.P..

Geen enkele vergoeding of verlies van winstdelingen zal ten **laste** worden gelegd van de aangeslotenen of van de op het ogenblik van de overdracht verworven **reserves** worden afgetrokken.

Il est tenu un inventaire de la composition du fonds comportant tous les éléments du patrimoine du fonds. Cet inventaire est établi chaque **jour** où a lieu une modification de la composition du fonds. En plus, un règlement de participation bénéficiaire sera établi.

L'organisme de solidarité établit un rapport financier annuel permettant de vérifier si la part des bénéfices attribués aux contrats et si les placements effectués sont conformes aux dispositions du règlement de participation bénéficiaire. Ce rapport est tenu à la disposition du comité de surveillance.

Le Fonds de solidarité ne peut être débité que pour payer les primes d'assurances couvrant les risques en question et les frais liés à ces engagements de solidarité.

En cas de liquidation d'un employeur, les sommes du Fonds de solidarité proportionnellement aux obligations de cet employeur ne seront restituées à l'organisateur, ni intégralement ni en partie. Elles seront par contre affectées au financement des prestations de solidarité en faveur des autres affiliés.

En cas de cessation du régime de pension sectoriel, les sommes du Fonds ne seraient restituées ni en tout ni en partie à l'organisateur mais seraient partagées entre tous ceux qui, au moment même où il y est mis un terme, sont affiliés depuis au moins un an ; ce partage serait proportionnel à la réserve acquise par chacun d'eux dans le cadre du régime de pension, majorée le cas échéant jusqu'à ce que les sommes minimales, garanties en application de l'article 24, §2 de la L.P.C., soient atteintes.

Aucune indemnité et aucune perte de participation bénéficiaire seront ni imputées aux affiliés, ni défalquées des réserves acquises au moment du transfert.

Artikel 10. Toezichtscomité

Article 10. Comité de surveillance

Er wordt binnen de solidariteitsinstelling een toezichtscomité opgericht dat voor de helft is samengesteld uit leden die het personeel vertegenwoordigen aan wie de onderhavige solidariteitstoezegging wordt gedaan en voor de andere helft uit werkgevers. Dit toezichtscomité ziet toe op de goede uitvoering van de solidariteitstoezegging door de solidariteitsinstelling en wordt door laatsgenoemde voorafgaandelijk geraadpleegd over:

Un comité de surveillance se crée au sein de l'organisme de solidarité, composé pour moitié de membres représentant le personnel au profit duquel le présent engagement de solidarité a été instauré, et pour l'autre moitié d'employeurs. Ce comité de surveillance veille à la bonne exécution de l'engagement de solidarité par l'organisme de solidarité qui prendra soin de consulter d'abord ce comité à propos de :

- de beleggingsstrategie op lange en korte termijn en de mate waarin daarbij rekening wordt gehouden met sociale, ethische en leefmilieuaspecten;
- het rendement van de beleggingen;
- de kostenstructuur;
- in voorkomend geval, de winstdeling.

- la stratégie d'investissement à long et à court terme et la mesure dans laquelle sont pris en compte les aspects sociaux, éthiques et environnementaux ;
- le rendement des placements ;
- la structure des frais ;
- le cas échéant, la participation bénéficiaire.

Artikel 11. Transparantieverlag

Article 11. Rapport de transparence

Onder de naam « transparantieverlag » zal de solidariteitsinstelling jaarlijks een verslag opstellen over het door haar gevoerde beheer van de solidariteitstoezegging en dit - na raadpleging van het toezichtcomité - ter beschikking stellen van de inrichter die het op eenvoudig verzoek meedeelt aan de aangeslotenen.

Sous le vocable « rapport de transparence », l'organisme de solidarité établira chaque année un rapport relatif à sa gestion de l'engagement de solidarité et - après l'avoir soumis au comité de surveillance - tiendra ce rapport à la disposition de l'organisateur qui le communiquera aux affiliés sur simple requête de leur part.

Het verslag betreft de volgende elementen:

Le rapport abordera les aspects suivants :

- de beleggingsstrategie op lange en korte termijn en de mate waarin daarbij rekening wordt gehouden met sociale, ethische en leefmilieuaspecten;
- het rendement van de beleggingen;
- de kostenstructuur;
- in voorkomend geval, de winstdeling.

- la stratégie d'investissement à long et à court terme et la mesure dans laquelle sont pris en compte les différents aspects : sociaux, éthiques et environnementaux ;
- le rendement des placements ;
- la structure des frais ;
- le cas échéant, la participation bénéficiaire.

Handwritten signatures and initials at the bottom left of the page, including a large signature and several smaller initials.

Artikel 12. Informatieverstrekking aan de aangeslotenen

Article 12. Informations destinées aux affiliés

De solidariteitsinstelling zal ten minste één maal per jaar aan de aangeslotenen meedelen op welke solidariteitsprestaties zij voor wat betreft het bewuste verzekeringsjaar recht hebben. Deze gegevens worden geïncorporeerd op de pensioenfiche die de solidariteitsinstelling (die tevens de pensioeninstelling is) jaarlijks - in uitvoering van artikel 17 van het pensioenreglement - aan de aangeslotenen dient te bezorgen.

L'organisme de solidarité avisera les affiliés, au moins une fois par an, des prestations de solidarité auxquelles ils peuvent prétendre. Ces données figurent sur la fiche de pension que l'organisme de solidarité (qui est aussi l'organisme de pension) est tenu de fournir chaque année aux affiliés, en vertu de l'article 17 du règlement de pension.

De tekst van dit solidariteitsreglement zal door de inrichter ter beschikking worden gesteld aan de aangeslotenen op diens eenvoudig verzoek.

L'organisateur tiendra le texte de l'engagement de solidarité à la disposition des affiliés qui pourront l'obtenir sur simple demande.

Artikel 13. Fiscaliteit

Article 13. Fiscalité

Deze solidariteitstoezegging wordt door de solidariteitsinstelling op een gedifferentieerde wijze beheerd zodat voor elke aangeslotene of diens rechthebbende(n) de toepassing van het specifieke regime inzake inkomstenbelastingen en met het zegel gelijkgestelde taksen gewaarborgd is, zowel inzake de behandeling van de bijdragen als van de prestaties.

L'organisme de solidarité gère ledit engagement de solidarité de façon différenciée de sorte qu'à tout moment, pour chaque affilié ou son/ses ayant(s)-droit, l'application du régime spécifique en matière d'impôt sur les revenus et de taxes assimilées au timbre est garantie tant en ce qui concerne le traitement des cotisations que des prestations.

Het pensioen dat - in voorkomend geval - uit de toepassing van deze solidariteitstoezegging voortvloeit, winstdelingen inbegrepen, verhoogd met het wettelijk pensioen dat geschat wordt in functie van het aantal jaren dienst bij een werkgever of elders, mag in geen geval 80 % overschrijden van de laatste normale bruto jaarbezoldiging van de aangeslotene, vermenigvuldigd met een breuk waarvan de teller het aantal werkelijk gepresteerde jaren bij de werkgever of elders is en de noemer het aantal jaren van de normale duurtijd van de beroepsactiviteit die vastgesteld wordt op 40 jaar.

La pension qui découle - le cas échéant - de l'engagement de solidarité, participations bénéficiaires comprises, majorée de la pension légale, estimée en fonction du nombre d'années de carrière chez un employeur ou ailleurs, ne peut jamais dépasser 80% de la dernière rémunération annuelle brute normale de l'affilié, multipliés par une fraction dont le numérateur représente le nombre d'années de carrière chez l'employeur ou ailleurs, et le dénominateur le nombre d'années d'une carrière professionnelle normale, à savoir 40 ans.

De laatste normale bruto jaarbezoldiging is de bruto jaarbezoldiging die, gelet op de vorige bezoldigingen van de aangeslotene, als normaal kan worden beschouwd en die hem

La dernière rémunération annuelle brute normale est la rémunération annuelle brute qui, par rapport aux rémunérations antérieures de l'affilié, est considérée comme

betaald of toegekend werd gedurende het laatste jaar voor **zijn** oppensioenstelling waarin hij een normale beroepsactiviteit **heeft** uitgeoefend.

normale et qui lui a été payée ou allouée durant sa dernière année d'activité professionnelle normale, avant sa mise à la retraite.

Artikel 14. Wijzigingsrecht

Article 14. Droit de modification

Dit solidariteitsreglement wordt afgesloten in uitvoering van artikel 9 van de collectieve **arbeidsovereenkomst** van 5 juli 2002 en is er dan ook onlosmakelijk **mee** verbonden.

Cet engagement de solidarité est souscrit en vertu de l'article 9 de la convention collective de travail du 5 juillet 2002 et est donc indissociable de cette dernière.

Bijgevolg zal dit solidariteitsreglement worden gewijzigd en **zelfs** worden stopgezet indien en in de mate dat de collectieve arbeidsovereenkomst wordt gewijzigd of stopgezet. Er wordt een uitzondering voorzien voor de **bepaling** van het bedrag van de forfaits **zoals** bepaald in artikel 5.1. en 5.2., alsook voor het bedrag van het vestigingskapitaal van de rente-uitkering bij overlijden zoals voorzien in artikel 5.3. Deze bedragen kunnen door de inrichter worden gewijzigd zonder te **moeten** overgaan tot een **wijziging** van de collectieve arbeidsovereenkomst van 5 juli 2002.

En conséquence, si la convention collective de travail était modifiée ou supprimée, l'engagement de solidarité le serait aussi, sauf pour ce qui concerne la définition des forfaits visés aux articles 5.1. et 5.2. et celle du capital constitutif de la rente à verser en cas de décès, visée à l'article 5.3. Ces forfaits et ce capital peuvent être modifiés par l'organisateur sans qu'il faille modifier pour autant la convention collective de travail du 5 juillet 2002.

In voorkomend **geval** licht de inrichter de aangeslotenen, alsook de CBFA in over de **wijziging** van solidariteitsinstelling.

Le cas échéant, l'organisateur avisera les affiliés ainsi que la CBFA du changement d'organisme de solidarité.

Artikel 15. Niet betaling van de bijdragen

Article 15. Défaut de paiement des cotisations

Alle bijdragen die in uitvoering van onderhavig solidariteitsreglement (met **inbegrip** van de **beheersovereenkomst** zoals afgesloten tussen de solidariteitsinstelling en de inrichter ter explicitering van de dienstverlening van de solidariteitsinstelling) verschuldigd zijn of zullen worden, dienen door de inrichter voldaan op de gestelde vervaldagen. Zij **maken** één geheel uit voor **alle** verzekerde risico's en voor **alle** aangeslotenen. Bij **niet-betaling** van bijdragen door de inrichter, zal deze door de solidariteitsinstelling door **middel** van een aangetekend schrijven in gebreke gesteld worden.

Toutes les cotisations qui sont ou qui seront à acquitter en vertu du présent régime de solidarité (y compris dans le cadre de la convention de gestion conclue entre l'organisme de solidarité et l'organisateur, explicitant les services qui incombent à l'organisme de solidarité) devront être acquittées par l'organisateur aux échéances arrêtées. Elles constituent un tout pour l'ensemble des risques assurés et pour l'ensemble des affiliés. Si l'organisateur ne s'en acquitte pas, l'organisme de solidarité lui adressera une mise en demeure par pli **recommandé**.

Deze ingebrekestelling, die de inrichter **aanmaant tot betaling** en hem op de gevolgen van de **niet-betaling** wijst, wordt ten vroegste 30 dagen na de vervaldag van de onbetaalde bijdrage verzonden. Indien, **om welke** reden ook, deze ingebrekestelling niet zou zijn verzonden aan de inrichter, dan zal iedere aangeslotene uiterlijk drie maanden na de vervaldag van de **niet-betaalde bijdragen** op de hoogte gebracht worden.

Cette mise en demeure qui somme l'organisateur d'acquitter les cotisations et qui le met en garde contre les répercussions d'un défaut de paiement, sera expédiée au plus tôt 30 jours après l'échéance des cotisations en souffrance. Si cette mise en demeure n'était pas expédiée pour quelque raison que ce soit, chaque affilié serait avisé du défaut de paiement des cotisations, au plus tard trois mois après leur échéance.

Indien de **bijdragebetaling** wordt stopgezet voor het geheel van de contracten van het sectoraal pensioenstelsel, vervalt het recht van de aangeslotenen op enige uitbetaling in het kader van de solidariteitsprestaties. In dit **geval** zijn de **modaliteiten** van het laatste lid van artikel 9 van dit solidariteitsreglement van toepassing.

Si le paiement des cotisations s'arrête pour l'ensemble des contrats du régime de pension sectoriel, les affiliés seront privés de leur droit aux prestations de solidarité. En pareil cas s'appliqueront les modalités du dernier alinéa de l'article 9 du présent règlement de solidarité.

Artikel 16. De **bescherming** van de persoonlijke levenssfeer

Article 16. Protection de la vie privée

De **partijen** verbinden zich ertoe de wetgeving **tot** bescherming van de persoonlijke levenssfeer te eerbiedigen. Zij zullen de persoonsgegevens waarvan zij in kennis gesteld worden in het kader van de huidige overeenkomst slechts **mogen** verwerken in overeenstemming met het voorwerp van deze overeenkomst. De **partijen** verbinden zich ertoe om de gegevens bij te werken, te verbeteren, alsook de onjuiste of overbodige gegevens te verwijderen.

Les Parties s'engagent à respecter la législation sur la protection de la vie privée. Elles ne pourront traiter les données personnelles, dont elles ont pris connaissance dans le cadre de la présente convention, que conformément à l'objet de cette convention. Elles s'engagent à actualiser les données, à les corriger et à supprimer les données erronées ou superflues.

Zij zullen de gepaste technische en organisatorische maatregelen treffen die nodig zijn voor de bescherming van de persoonsgegevens tegen toevallige of ongeoorloofde vernietiging, het toevallig verlies, de **wijziging** van of de toegang **tot**, en iedere andere niet toegelaten verwerking van persoonsgegevens.

Elles prendront les mesures techniques et organisationnelles appropriées pour protéger les données personnelles contre la destruction illicite ou accidentelle, la perte accidentelle, la modification, l'accès et d'autres traitements non autorisés de ces données personnelles.

Voor wat betreft de gegevens betreffende de gezondheid en de « gevoelige » gegevens in de zin van de Wet van 8 december 1992 op de bescherming van de persoonlijke levenssfeer, wijzen partijen de categorieën van personen aan die deze gegevens kunnen

Pour ce qui concerne les données médicales et celles « sensibles » au sens de la loi du 8 décembre 1992 sur la protection de la vie privée, les parties désignent les catégories de personnes qui peuvent traiter ces données, en précisant rigoureusement la qualité de celles-

verwerken, **waarbij** de hoedanigheid van deze personen ten opzichte van de verwerking van de betrokken gegevens nauwkeurig wordt omschreven. **Partijen** zullen een **lijst** van de **aldus** aangewezen personen ter beschikking houden van de **Commissie** voor de **Bescherming** van de Persoonlijke Levenssfeer en zullen ervoor zorgen dat de aangewezen personen door een wettelijke, statutaire of evenwaardige contractuele bepaling ertoe gehouden zijn het vertrouwelijk karakter van de betrokken gegevens in acht te **nemen**.

Partijen zullen de nodige **middelen** aanwenden ter eerbiediging van de onder dit artikel aangegane verbintenissen derwijze dat ieder gebruik voor andere doeleinden of door andere personen dan deze die bevoegd zijn **om** de gevoelige gegevens en de gegevens betreffende de gezondheid te verwerken, uitgesloten is. Aangezien de inbreuken op de wetgeving ter bescherming van de persoonlijke levenssfeer eveneens personen kan treffen die geen **partij** zijn bij de huidige **overeenkomst**, **maar** die de aansprakelijkheid van een van de partijen kunnen invoeren, zal de andere partij de aldus aangesproken partij vrijwaren tegen vorderingen gebaseerd op een inbreuk op deze wetgeving.

Artikel 17. Verplichtingen ten opzichte van de CBFA

De solidariteitsinstelling **stelt** op het einde van ieder boekjaar een resultatenrekening op, evenals een balans met activa en passiva van het solidariteitsfonds en zendt die stukken binnen de **maand** na hun goedkeuring aan de CBFA.

De activa van het solidariteitsfonds **moeten** worden belegd en geëvalueerd overeenkomstig de regels van toepassing op de dekkingswaarden van de **voorzorgsinstituten** in uitvoering van de wet van 9 juli 1975 betreffende de **controle** der verzekeringsondernemingen. Een gedetailleerde staat van die waarden zal **samen** met de balans **vermeld** in **het** eerste lid, worden toegezonden aan de CBFA.

4

ci par rapport aux données à traiter. Les parties tiendront la liste de ces personnes à la disposition de la Commission pour la Protection de la Vie Privée et veilleront à ce que ces personnes soient tenues à la confidentialité de ces données par une disposition légale, statutaire ou contractuelle équivalente.

Les Parties mettront en oeuvre les moyens nécessaires au respect des engagements pris en vertu de cet article afin que soit exclu tout usage à des buts autres ou par des personnes autres que celles qui ont la compétence pour traiter les données sensibles ou se rapportant à la santé. Comme des infractions à la législation sur la protection de la vie privée peuvent être commises aussi par des personnes qui ne sont pas parties prenantes à cette convention mais qui peuvent se prévaloir de la responsabilité d'une des parties, l'autre partie s'abstiendra de poursuivre la partie incriminée pour cause d'infraction à cette législation.

Article 17. Obligations vis-à-vis de la CBFA

L'organisme de solidarité établit en fin d'année un compte de résultats et le bilan de l'actif et du passif du Fonds de solidarité et transmet ces documents à la CBFA dans le mois qui suit leur approbation.

Les actifs du Fonds de solidarité doivent être investis et évalués conformément aux règles, qui découlent de la loi du 9 juillet 1975 relative au contrôle des entreprises d'assurances, d'application sur les institutions de prévoyance. Un relevé détaillé de ces valeurs devra accompagner le bilan qui sera transmis à la CBFA.

9

De solidariteitsinstelling duidt een actuaaris aan die voldoet aan de voorwaarden vastgelegd in het K.B. van 22 november 1994 houdende uitvoering van artikel 40bis van de voormelde wet van 9 juli 1975 met betrekking tot het bepalen van de voorwaarden waaraan actuarissen moeten voldoen.

L'organisme de solidarité désignera un actuaire remplissant les conditions de l'A.R. du 22 novembre 1994 portant exécution de l'article 40bis de cette loi du 9 juillet 1975 qui définit les conditions à remplir par les actuaires.

De aangeduide actuaaris brengt jaarlijks advies uit over de financiering evenals over de resultatenrekening en de balans zoals bedoeld in het eerste lid. Dat advies bevat ook zijn oordeel over de toeslagen. Het advies wordt toegezonden aan het toezichtscomité.

L'actuaire désigné émettra chaque année un avis à propos du financement, du compte de résultats et du bilan visé au premier alinéa. Dans cet avis, il donnera aussi son appréciation à propos des charges. Cet avis sera adressé au comité de surveillance.

Artikel 18. Herstelplan

Article 18. Plan de redressement

Ingeval van een tekort moet de inrichter een plan aan de CBFA voorleggen waarin hij de maatregelen preciseerd om het evenwicht te herstellen. Deze maatregelen kunnen bijvoorbeeld een bijkomende storting inhouden of een verlaging van de prestaties.

En cas de déficit, il faut que l'organisateur soumette à la CBFA un plan détaillé des mesures qu'il compte prendre pour rétablir l'équilibre ; ces mesures peuvent se traduire par un versement supplémentaire ou par une réduction des prestations.

Dit herstelplan dient aan de CBFA te worden opgestuurd binnen de door de CBFA gestelde termijn.

Ce plan de redressement est à transmettre à la CBFA dans les délais qu'elle a fixés. Si l'actuaire désigné indique dans son avis l'année suivante que ce plan de redressement n'a pas permis de ré-équilibrer les finances du Fonds de solidarité, l'organisateur proposera un nouveau plan de redressement qu'il devra transmettre également à la CBFA dans les délais qu'elle a fixés.

Indien uit het daaropvolgende jaarlijkse advies van de aangewezen actuaaris blijkt dat dit herstelplan niet geleid heeft tot het financieel evenwicht van het solidariteitsfonds, dan zal de inrichter een nieuw herstelplan voorstellen. Ook het nieuw herstelplan zal aan de CBFA worden opgestuurd binnen de door de CBFA gestelde termijn.

Indien uit het daaropvolgende jaarlijkse advies van de aangewezen actuaaris blijkt dat ook het nieuw herstelplan niet geleid heeft tot het financieel evenwicht van het solidariteitsfonds, dan zal de inrichter aan de CBFA verzoeken om een herstelplan op te leggen.

Si l'actuaire désigné indique dans son avis l'année suivante que ce nouveau plan de redressement n'a pas permis de ré-équilibrer les finances du Fonds de solidarité, l'organisateur demandera à la CBFA d'imposer un plan de redressement.

Ingeval van een eventuele vereffening van het solidariteitsfonds zijn de modaliteiten van het laatste lid van artikel 9 van dit solidariteitsreglement van toepassing.

Toute liquidation éventuelle du Fonds de solidarité se fera selon les modalités du dernier alinéa de l'article 9 de ce règlement de solidarité.

Artikel 19. Aanvang

Article 19. Date d'effet

Dit **solidariteitsreglement** vangt aan 1 januari 2004 en wordt voor onbepaalde duur aangegaan. Haar bestaan is echter gekoppeld aan het bestaan van de de collectieve arbeidsovereenkomst van 5 juli 2002 afgesloten in het Paritair Subcomité voor de metaalhandel (PSC 149.04) tot invoering van een sectoraal pensioenstelsel.

Ce règlement de solidarité prend effet au 1^{er} janvier 2004 pour une durée **indéterminée**. Son existence est liée à celle de la convention collective de travail du 5 juillet 2002 souscrite en Sous-commission paritaire pour le commerce du métal (SCP 149.04) instaurant un régime de pension **sectoriel**.

Handwritten mark

Handwritten signatures